

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui^N_{Pr} quondam^{Adv} studio florente^{Abl}_{PräAkt} peregi,
die einst blühend
flebilis^{AdjN} heu^{ij} maestos^{AdjA} cogor inire modos.
klagend ach traurige
Ecce^{Pt} mihi^D_{Pr} lacerae^{AdjN} dictant scribenda^A_{GdvFu1Pas} Camenae
siehe mir zerrissene zu schreibende
et^{Kon} veris^{AdjAbl} elegi fletibus ora rigant.
und wahren
Has^A_{Pr} saltem^{Pt} nullus^{AdjN} potuit pervincere terror,
diese wenigstens kein
ne^{Kon} nostrum^G_{Pr} comites prosequerentur iter.
damit nicht von uns
Gloria felix^{AdjG} olim^{Adv} viridisque^{AdjGKon} iuventae,
der glücklichen einst grünen und
solantur maesti^{AdjN} nunc^{Adv} mea^{AdjA} fata senis.
traurig nun meine
Venit enim^{Pt} properata^N_{PerPas} malis inopina^{AdjN} senectus
denn beschleunigt unerwartete
et^{Kon} dolor aetatem iussit inesse suam^{AdjA}.
und seine eigene.
Intempestivi^{AdjN} funduntur vertice cani^{AdjN}
unzeitige graue Haare
et^{Kon} tremit effeto^{AdjAbl} corpore laxa^{AdjN} cutis.
und am erschöpften lose
Mors hominum felix^{AdjN} quae^N_{Pr} se^A_{Pr} nec^{Kon} dulcibus^{AdjAbl} annis
glücklicher, die sich weder süßen
inserit et^{Kon} maestis^{AdjD} saepe^{Adv} vocata^N_{PerPas} venit.
und zu Traurigen oft gerufen
Eheu^{ij} quam^{Adv} surda^{AdjAbl} miseros^{AdjA} avertitur aure
ach, wie mit taubem die Elenden
et^{Kon} flentes^A_{PräAkt} oculos claudere saeva^{AdjN} negat!
und weinende die Grausame
Dum^{Kon} levibus^{AdjAbl} male^{Adv} fida^{AdjN} bonis fortuna faveret,
während leichten schlecht treu
paene^{Adv} caput tristis^{AdjN} meraserat hora meum^{AdjA}.
beinahe traurige mein;
Nunc^{Adv} quia^{Kon} fallacem^{AdjA} mutavit nubila vultum,
nun weil trügerisches
protrahit ingratas^{AdjA} impia^{AdjN} vita moras.
undankbare gottlose
Quid^{Adv} me^A_{Pr} felicem^{AdjA} totiens^{Adv} iactastis, amici?
warum mich glücklich so oft
Qui^N_{Pr} cecidit, stabili^{AdjAbl} non^{Pt} erat ille^N_{Pr} gradu.
wer festem nicht jener

Kapitel 1

- § 1 Haec^A_{Pr} dum^{Kon} mecum^{AblPrp}_{Pr} tacitus^{AdjN} ipse^N_{Pr} reputarem querimoniamque lacrimabilem^{AdjA} stili
diese während mit mir schweigend selbst tränenvolle
officio signarem, astitisse mihi^D_{Pr} supra^{Prp} verticem visa^N_{PerPas} est mulier
mir über erschienen
reverendi^G_{GdvFu1Pas} admodum^{Adv} vultus oculis ardentibus^{Abl}_{PräAkt} et^{Kon} ultra^{Prp}
ehrwürdigen sehr; brennenden und über hinaus
communem^{AdjA} hominum valentiam perspicacibus^{AdjAbl} colore vivo^{AdjAbl} atque^{Kon} inexhausti^{AdjG}
gewöhnliche scharfsichtigen, lebendiger und unerschöpflichen
- § 2 vigoris, quamvis^{Kon} ita^{Adv} aevi plena^{AdjN} foret, ut^{Kon} nullo^{AdjAbl} modo nostrae^{AdjG} crederetur
obgleich so voll dass keinerlei unserer
aetatis, statura discretionis ambiguae^{AdjG} Nam^{Kon} nunc^{Adv} quidem^{Pt} ad^{Prp} communem^{AdjA} sese^A_{Pr}
zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich
hominum mensuram cohibebat, nunc^{Adv} vero^{Pt} pulsare caelum summi^{AdjG} verticis
jetzt aber des höchsten
cacumine videbatur; quae^N_{Pr} cum^{Kon} altius^{AdvKmp} caput extulisset,
die als höher
- § 3 ipsum^A_{Pr} etiam^{Adv} caelum penetrabat respicientiumque^{GKon}_{PräAkt} hominum frustrabatur
selbst sogar der Zurückblickenden und
intuitum. Vestes erant tenuissimis^{AdjSupAbl} filis subtili^{AdjAbl} artificio indissolubili^{AdjAbl} materia
allerdünnsten feiner unauflöslichem
perfectae^N_{PerPas} quas^A_{Pr} uti^{Kon} post^{Adv} eadem^{Abl}_{Pr} prodente^{Abl}_{PräAkt} cognovi, suis^{AdjAbl}
vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden mit eigenen
manibus ipsa^N_{Pr} texerat; quarum^G_{Pr}
selbst deren
- § 4 speciem, veluti^{Kon} fumosas^{AdjA} imagines solet, caligo quaedam^N_{Pr} neglectae^G_{PerPas} vetustatis
wie rauchige gewisser vernachlässigter
obduxerat. Harum^G_{Pr} in^{Prp} extremo^{AdjAbl} margine Π Graecum^{AdjA} in^{Prp} supremo^{AdjAbl} vero^{Pt}
von diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen
Θ legebatur intextum^N_{PerPas} atque^{Kon} in^{Prp} utrasque^A_{Pr} litteras in^{Prp} scalarum modum
eingewebt und in beide in
gradus
- § 5 quidam^N_{Pr} insigniti^N_{PerPas} videbantur, quibus^{Abl}_{Pr} ab^{Prp} inferiore^{AdjAblKmp} ad^{Prp} superius^{AdjAKmp}
einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu höheren
elementum esset ascensus. Eandem^A_{Pr} tamen^{Pt} vestem violentorum^{AdjG} quorundam^G_{Pr}
dieselbe jedoch von gewalttätigen einiger
sciderant manus et^{Kon} particulas, quas^A_{Pr} &^{Kon}
und welche und
- § 6 quisque^N_{Pr} potuit, abstulerant. Et^{Kon} dextra quidem^{Pt} eius^G_{Pr} libellos, sceptrum vero^{Pt}
jeder und zwar ihrer hingegen
sinistra gestabat.
- § 7 Quae^N_{Pr} ubi^{Kon} poeticas^{AdjA} Musas vidit nostro^{AdjAbl} assistentes^A_{PräAkt} toro fletibusque
die als dichterische an unserem beistehende
meis^{AdjAbl} verba dictantes^A_{PräAkt} commota^N_{PerPas} paulisper^{Adv} ac^{Kon} torvis^{AdjAbl}
meinen diktende, erregt kurz und finsternen
inflammata^N_{PerPas} luminibus:
entzündet
- § 8 Quis^N_{Pr} inquit, has^A_{Pr} scenicas^{AdjA} meretriculas ad^{Prp} hunc^A_{Pr} aegrum^{AdjA} permisit accedere,
wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken

- quae^N_{Pr} dolores eius^G_{Pr} non^{Pt} modo^{Adv} nullis^{AdjAbl} remediis foverent, verum^{Kon} dulcibus^{AdjAbl}
 die seine nicht nur durch keine sondern süßen
 insuper^{Adv} alerent venenis?
 obendrein
- § 9 Hae^N_{Pr} sunt enim^{Pt} quae^N_{Pr} infructuosus^{AdjAbl} affectuum spinis uberem^{AdjA} fructibus rationis
 diese nämlich, die unfruchtbaren reiche
 segetem necant hominumque mentes assuefaciunt morbo, non^{Pt} liberant.
 nicht
- § 10 At^{Kon} si^{Kon} quem^A_{Pr} profanum^{AdjA} uti^{Kon} vulgo^{Adv} solitum^A_{PerPas} vobis^D_{Pr} blanditiae vestrae^{AdjN}
 doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, eure
 detraherent, minus^{Adv} moleste^{Adv} ferendum^A_{GdvFu1Pas} putarem — nihil quippe^{Pt} in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr}
 weniger schmerzlich zu ertragen denn an ihm
 nostrae^{AdjG} operae laederentur hunc^A_{Pr} vero^{Pt} Eleaticis^{AdjAbl} atque^{Kon} Academicis^{AdjAbl} studiis
 unserer diesen aber eleatischen und akademischen
 innutritum?^A_{PerPas}
 genährten?
- § 11 Sed^{Kon} abite potius^{Adv} Sirenes usque^{Adv} in^{Prp} exitium dulces^{AdjV} meisque^{AdjAblKon} eum^A_{Pr}
 aber lieber, bis zum süßen, meinen und ihn
 Musis curandum^A_{GdvFu1Pas} sanandumque^A_{Kon GdvFu1Pas} relinquit.
 zu pflegenden zu heilenden und
- § 12 His^{Abl}_{Pr} ille^N_{Pr} chorus increpitus^N_{PerPas} deiecit humi maestior^{AdjNKmp} vultum
 auf dieses jener gescholten trauriger
 confessusque^N_{Kon PerPas} rubore verecundiam limen tristis^{AdjN} excessit.
 eingestanden und traurig
- § 13 At^{Kon} ego^N_{Pr} cuius^G_{Pr} acies lacrimis mersa^N_{PerPas} caligaret nec^{Kon} dinoscere possem,
 doch ich, deren getaucht und nicht
 quanam^N_{Pr} haec^N_{Pr} esset mulier tam^{Adv} imperiosae^{AdjG} auctoritatis, obstupui visuque in^{Prp}
 wer denn diese so gebieterischen auf
 terram defixo^{Abl}_{PerPas} quidnam^A_{Pr} deinceps^{Adv} esset actura^N_{Fu1Akt} exspectare
 geheftet, was denn als Nächstes im Begriff zu handeln,
 tacitus^{AdjN} coepi.
 schweigend
- § 14 Tum^{Adv} illa^N_{Pr} propius^{AdvKmp} accedens^N_{PräAkt} in^{Prp} extrema^{AdjAbl} lectuli mei^{AdjG} parte consedit
 dann jene näher herantretend auf äußersten meinigen
 meumque^{AdjAKon} intuens^N_{PräPas} vultum luctu gravem^{AdjA} atque^{Kon} in^{Prp} humum maerore
 mein und anschauen d schwer und zur
 deiectum^A_{PerPas} his^{Abl}_{Pr} versibus de^{Prp} nostrae^{AdjG} mentis perturbatione conquesta^N_{PerPas}
 niedergeworfen mit diesen über unseres beklagend
 est:

Lyrik

Heu^{ij} quam^{Adv} praecipiti^{AdjAbl} mersa^N_{PerPas} profundo
 ach wie sturzenden versenkte
 mens hebet et^{Kon} propria^{AdjAbl} luce relict^{Abl}_{PerPas}
 und eigenen verlassen
 tendit in^{Prp} externas^{AdjA} ire tenebras,
 in äußere
 terrenis^{AdjAbl} quotiens^{Adv} flatibus aucta^N_{PerPas}
 irdischen so oft vermehrte

crescit in^{Prp} immensum noxia^{AdjN} cura!
 ins schädliche
 Hic^N_{Pr} quondam^{Adv} caelo liber^{AdjN} aperto^{AdjAbl}
 dieser einst frei offenen
 suetus^N_{PerPas} in^{Prp} aetherios^{AdjA} ire meatus
 gewohnt in ätherische
 cernebat rosei^{AdjG} lumina solis,
 rosigen
 visebat gelidae^{AdjG} sidera lunae
 kalten
 et^{Kon} quaecumque^N_{Pr} vagos^{AdjA} stella recursus
 und welche auch immer irrenden
 exercet varios^{AdjA} flexa^N_{PerPas} per^{Prp} orbes,
 verschiedene gebogen seiend durch
 comprehensam^A_{PerPas} numeris victor habebat.
 erfasst
 Quin^{Kon} etiam^{Adv} causas, unde^{Adv} sonora^{AdjA}
 ja sogar auch woher tönende
 flamina sollicitent aequora ponti,
 quis^N_{Pr} volvat stabilem^{AdjA} spiritus orbem;
 welcher festen
 vel^{Kon} cur^{Adv} Hesperias^{AdjA} sidus in^{Prp} undas
 oder warum westliche in
 casurum^N_{Fu1Akt} rutilo^{AdjAbl} surgat ab^{Prp} ortu,
 fallen werdend rötlich glänzenden von
 quid^A_{Pr} veris placidas^{AdjA} temperet horas,
 was milden
 ut^{Kon} terram roseis^{AdjAbl} floribus ornet,
 wie rosigen
 quis^N_{Pr} dedit, ut^{Kon} pleno^{AdjAbl} fertilis^{AdjN} anno
 wer dass im vollen fruchtbarer
 autumnus gravidis^{AdjAbl} influat uvis,
 schweren
 rimari solitus^N_{PerPas} atque^{Kon} latentis^G_{PräAkt}
 gewohnt seiend und verborgenen
 naturae varias^{AdjA} reddere causas:
 verschiedene
 nunc^{Adv} iacet effeto^{AdjAbl} lumine mentis
 nun erschöpften
 et^{Kon} pressus^N_{PerPas} gravibus^{AdjAbl} colla catenis
 und gepresst von schweren
 declivemque^{AdjAKon} gerens^N_{PräAkt} pondere vultum
 geneigten und tragend
 cogitur heu^{ij} stolidam^{AdjA} cernere terram.
 ach törichte

Kapitel 2

§ 1 Sed^{Kon} medicinae, inquit, tempus est quam^{Kon} querelae.
 aber als

- § 2 Tum^{Adv} vero^{Pt} totis^{AdjAbl} in^{Prp} me^{A_{Pr}} intenta^{N_{PerPas}} luminibus: Tunc^{N_{Pt}_{Pr}} ille^{N_{Pr}} es, ait.
dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend bist du etwa jener
qui^{N_{Pr}} nostro^{AdjAbl} quondam^{Adv} lacte nutritus.^{N_{PerPas}}
der von unserer einst genährt.
- § 3 nostris^{AdjAbl} educatus^{N_{PerPas}} alimentis in^{Prp} virilis^{AdjG} animi robur evaseras? Atqui^{Kon} talia^{AdjA}
von unseren erzogen in männlichen und doch solche
contuleramus arma.
- § 4 quae^{N_{Pr}} nisi^{Kon} prior^{Adv} abieciesses. invicta^{AdjAbl} te^{A_{Pr}} firmitate tuerentur. Agnoscisne me?^{A_{Pr}}
welche wenn nicht zuvor unbesiegter dich mich?
Quid^{A_{Pr}} taces, pudore an^{Kon} stupore siluisti? Mallem pudore, sed^{Kon} te^{A_{Pr}} ut^{Kon} video,
warum oder aber dich, wie
stupor oppressit.
- § 5 Cumque^{Kon} me^{A_{Pr}} non^{Pt} modo^{Adv} tacitum,^{A_{PerPas}} sed^{Kon} elinguem^{AdjA} prorsus^{Adv} mutumque^{AdjAKon}
und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich stummen und
vidisset, ammovit pectori meo^{AdjD} leniter^{Adv} manum et^{Kon} Nihil,^{N_{Pr}} inquit, pericli est,
meine sanft und: nichts,
lethargum patitur, communem^{AdjA} illusarum^{G_{PerPas}} mentium morbum.
gemeinsamen getäuschter
- § 6 Sui^{G_{Pr}} paulisper^{Adv} oblitus^{N_{PerPas}} est; recordabitur facile,^{Adv} si^{Kon} quidem^{Pt} nos^{A_{Pr}} ante^{Adv}
seiner kurze Zeit vergessen habend leicht, wenn freilich uns zuvor
cognoverit, quod^{Kon} ut^{Kon} possit, paulisper^{Adv} lumina eius^{G_{Pr}} mortalium^{AdjG} rerum nube
dass damit kurze Zeit seiner sterblichen
caligantia^{A_{PräAkt}} tergamus.
dunkel werdende
- § 7 Haec^{A_{Pr}} dixit oculosque meos^{AdjA} fletibus undantes^{A_{PräAkt}} contracta^{Abl_{PerPas}} in^{Prp} rugam
dieses meine strömende zusammen gezogen zu
veste siccavit.

Lyrik

Tunc^{Adv} me^{A_{Pr}} discussa^{Abl_{PerPas}} liquerunt nocte tenebrae
da mich aufgelöster
luminibusque prior^{AdjN} rediit vigor,
frühere
ut,^{Kon} cum^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} glomerantur sidera Coro
wie, wenn stürmischen
nimborisque^{AdjAblKon} polus stetit imbribus,
regenschweren und
sol latet ac^{Kon} nondum^{Adv} caelo venientibus^{Abl_{PräAkt}} astris
und noch nicht kommenden
desuper^{Adv} in^{Prp} terram nox funditur;
von oben auf
hanc^{A_{Pr}} si^{Kon} Threicio^{AdjAbl} Boreas emissus^{N_{PerPas}} ab^{Prp} antro
diese wenn thrakischen ausgesandt aus
verberet et^{Kon} clausum^{A_{PerPas}} reseret diem,
und verschlossenen
emicat et^{Kon} subito^{Adv} vibratus^{N_{PerPas}} lumine Phoebus
und plötzlich durchstrahlt
mirantes^{A_{PräAkt}} oculos radiis ferit.
staunende

Kapitel 3

- § 1 Haud^{Adv} aliter^{Adv} tristitiae nebulis dissolutis^{Abl} PerPas hausi caelum et^{Kon} ad^{Prp}
gar nicht anders aufgelöst und zum
cognoscendam^A GdvFu1Pas medicantis^G PräAkt faciem mentem recepi.
zu erkennenden der Heilenden
- § 2 itaque^{Kon} ubi^{Kon} in^{Prp} eam^A Pr deduxi oculos intuitumque defixi, respicio nutricem meam,^{AdjA}
so als auf sie meine,
cuius^G Pr ab^{Prp} adulescentia laribus observatus^N PerPas fueram, Philosophiam. Et^{Kon} quid,^A Pr
deren von gegenüber gewesen und was,
inquam.
- § 3 tu^N Pr in^{Prp} has^A Pr exsilii nostri^{AdjG} solitudines, o^j omnium^{AdjG} magistra virtutum, supero^{AdjAbl}
du in diese unseren o aller von hohem
cardine delapsa^N PerPas venisti, an^{Kon} ut^{Kon} tu^N Pr quoque^{Pt} mecum^{AblPrp} Pr rea falsis^{AdjAbl}
herab gesunken oder dass du auch mit mir durch falsche
criminationibus agiteris?
- § 4 — An,^{Kon} inquit illa,^N Pr te,^A Pr alumne, desererem nec^{Kon} sarcinam, quam^A Pr mei^{AdjG} nominis
etwa, jene, dich, noch die meines
invidia
- § 5 sustulisti, communicato^{Abl} PerPas tecum^{AblPrp} Pr labore partirer? Atqui^{Kon} Philosophiae fas non^{Pt}
geteilt mit dir und doch nicht
erat incomitatum^A PerPas relinquere iter
unbegleiteten
- § 6 innocentis,^{AdjG} meam^{AdjA} scilicet^{Adv} criminationem vererer et^{Kon} quasi^{Kon} novum^{AdjA} aliquid^A Pr
des Unschuldigen, meine natürlich und als ob neues etwas
accideret, perhorrescerem? Nunc^{Adv} enim^{Pt} primum^{Adv} censes apud^{Prp} improbos^{AdjA} mores
jetzt nämlich zum ersten Mal bei schlechten
laccessitam^A PerPas periculis esse sapientiam? Nonne^{Pt} apud^{Prp} veteres^{AdjA} quoque^{Pt} ante^{Prp}
gereizte etwa nicht bei den Alten auch vor
nostri^{AdjG} Platonis aetatem magnum^{AdjA} saepe^{Adv} certamen cum^{Prp} stultitiae temeritate
unseres großen oft mit
certavimus eodemque^{AblKon} Pr superstite^{AdjAbl} praeceptor eius^G Pr Socrates iniustae^{AdjG}
mit dem selben und noch lebenden dessen der ungerechten
victoriam mortis me^{Abl} Pr astante^{Abl} PräAkt promeruit? Cuius^G Pr hereditatem cum^{Kon} deinceps^{Adv}
mich dabeistehend dessen als danach
Epicureum^{AdjN} vulgus ac^{Kon} Stoicum^{AdjN} ceterique^{AdjNKon} pro^{Prp} sua^{AdjAbl} quisque^N Pr parte
epikureische und stoische die übrigen und nach seinem jeder
raptum^A Spn ire molirentur meque^{AKon} Pr reclamantem^A PräAkt renitentemque^{AKon} PräAkt velut^{Kon} in^{Prp}
mich und widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in
partem praedae traherent, vestem, quam^A Pr meis^{AdjAbl} texueram manibus,
das mit meinen
- § 8 disciderunt abreptisque^{AblKon} PerPas ab^{Prp} ea^{Abl} Pr panniculis totam^{AdjA} me^A Pr sibi^D Pr cessisse
abgerissenen und von ihr ganz mich sich
credentes^N PräAkt abiire. In^{Prp} quibus^{Abl} Pr quoniam^{Kon} quaedam^N Pr nostri^{AdjG} habitus vestigia
glaubend in denen da gewisse unseren
videbantur, meos^{AdjA} esse familiares^{AdjA} errore pervertit. imprudentia rata^N PerPas
meine Vertraute gehalten habend
nonnullos^{AdjA} eorum^G Pr profanae^{AdjG} multitudinis
einige von ihnen der gottlosen
- § 9 errore pervertit. Quodsi^{Kon} nec^{Kon} Anaxagorae fugam nec^{Kon} Socratis venenum nec^{Kon}
wenn aber weder noch noch noch

	Zenonis	t tormenta,	quoniam ^{Kon}	sunt	peregrina, ^{AdjN}	novisti,	at ^{Kon}	Canios,	at ^{Kon}	Senecas,	at ^{Kon}
			da		fremd,		aber		aber		aber
		Soranos,									
§ 10	quorum ^G _{Pr}	nec ^{Kon}	pervetusta ^{AdjN}	nec ^{Kon}	incelebris ^{AdjN}	memoria	est,	scire	potuisti.	Quos ^A _{Pr}	
	deren	weder	sehr alt	noch	unberühmt					welche	
	nihil ^N _{Pr}	aliud ^A _{Pr}	in ^{Prp}	cladem	detraxit,	nisi ^{Kon}	quO ^A _{Pr}				
	nichts	anderes	in			als	dadurch dass				
§ 11	nostris ^{AdjAbl}	moribus	instituti ^N _{PerPas}	studiis	improborum ^{AdjG}	dissimillimi ^{AdjSupN}				videbantur.	
	in unseren		gebildet worden		der Schlechten	ganz unähnlichsten					
	Itaque ^{Kon}	nihil ^N _{Pr}	est,	quod ^A _{Pr}	ammirere,	si ^{Kon}	in ^{Prp}	hoc ^{Abl} _{Pr}	vita		
	daher	nichts		worüber		wenn	in	diesem			
§ 12	salo	circumflantibus ^{Abl} _{PräAkt}	agitemur	procellis,	quibus ^D _{Pr}	hoc ^N _{Pr}	maxime ^{AdvSup}	propositum			
		um her wehenden			denen	dies	am meisten				
	est	pessimis ^{AdjDSup}	displicere.	Quorum ^G _{Pr}	quidem ^{Pt}	tametsi ^{Kon}	est	numerosus ^{AdjN}	exercitus,		
		für die Schlechtesten		deren	zwar	obgleich		zahlreich			
	spernendus ^N _{GdvFu1Pas}	tamen ^{Adv}	est,	quoniam ^{Kon}							
	zu verachtend	dennoch		weil							
§ 13	nullo ^{AdjAbl}	duce	regitur,	sed ^{Kon}	errore	tantum ^{Adv}	temere ^{Adv}	ac ^{Kon}	passim ^{Adv}		
	von keinem			sondern		nur	planlos	und	kreuz und quer		
	lymphante ^{Abl} _{PräAkt}	raptatur.	Qui ^N _{Pr}	si ^{Kon}	quando ^{Adv}	contra ^{Prp}	nos ^A _{Pr}	aciem	struens ^N _{PräAkt}		
	rasend machenden		der	wenn	einmal	gegen	uns		aufstellend		
	valentior ^{AdjNKmp}	incubuerit,	nostra ^{AdjN}	quidem ^{Pt}	dux	copias suas ^{AdjA}	in ^{Prp}	arcem	contrahit,		
	stärker		unsere	zwar		ihre	in				
	illi ^N _{Pr}	vero ^{Pt}	circa ^{Prp}	diripiendas ^A _{GdvFu1Pas}	inutiles ^{AdjA}	sarcinulas	occupantur.				
	jene	aber	mit	zu plündernden	unnützen						
§ 14	At ^{Kon}	nos ^N _{Pr}	desuper ^{Adv}	irridemus	vilissima ^{AdjASup}	rerum	quaeque ^A _{Pr}	rapientes ^N _{PräAkt}	securi ^{AdjN}		
	aber	wir	von oben		allerniedrigsten		jeweils jedes	raffend	sicher		
	totius ^{AdjG}	furiosi ^{AdjG}	tumultus	eoque ^{AdvKon}	vallo	muniti, ^N _{PerPas}	quo ^{Abl} _{Pr}				
	des ganzen	des wütenden		dadurch und		befestigt,	durch welchen				
	grassanti ^D _{PräAkt}	stultitiae	aspirare	fas	non ^{Pt}	sit.					
	vordringenden				nicht						

Lyrik

Quisquis ^N _{Pr}	composito ^{Abl} _{PerPas}	serenus ^{AdjN}	aevo
wer auch immer	im geordneten	heiter	
fatum	sub ^{Prp}	pedibus	egit
	unter		superbum ^{AdjA}
			hochmütiges
fortunamque	tuens ^N _{PräAkt}	utramque ^A _{Pr}	rectus ^{AdjN}
	bewahrend	beide	aufrecht
invictum ^{AdjA}	potuit	tenere	vultum,
	unbesiegt		
non ^{Pt}	illum ^A _{Pr}	rabies	minaeque
nicht	den Mann		ponti
versum ^A _{PerPas}	funditus ^{Adv}	exagitantis ^G _{PräAkt}	aestum
umgekehrten	von Grund auf	aufwühlenden	
nec ^{Kon}	ruptis ^{Abl} _{PerPas}	quotiens ^{Adv}	vagus ^{AdjN}
auch nicht	zerbrochenen	soo oft	umher irrend
torquet	fumificos ^{AdjA}	Vesaevus	ignes
	rauchige		

aut^{Kon} celsas^{AdjA} soliti^N_{PerPas} ferire turres
 oder hohe gewohnt gewesene
 ardentis^G_{PräAkt} via fulminis movebit.
 brennenden

Quid^{Adv} tantum^{Adv} miser^{AdjN} saevos^{AdjA} tyrannos
 warum so sehr Elende grausame
 mirantur sine^{Prp} viribus furentes?^N_{PräAkt}
 ohne rasende?

Nec^{Kon} speres aliquid^A_{Pr} nec^{Kon} extimescas,
 weder etwas noch
 exarmaveris impotentis^{AdjG} iram;
 des Unbeherrschten

at^{Kon} quisquis^N_{Pr} trepidus^{AdjN} pavet vel^{Kon} optat,
 aber wer immer zitternd oder
 quod^{Kon} non^{Pt} sit stabilis^{AdjN} suique^{GKon}_{Pr} iuris,
 weil nicht fest seiner selbst und
 abiecit clipeum locoque motus^N_{PerPas}
 bewegt

nectit, qua^{Abl}_{Pr} valeat trahi, catenam.
 woran

Kapitel 4

§ 1 Sentisne, inquit, haec^A_{Pr} atque^{Kon} animo illabuntur tuo^{AdjAbl} an^{Kon} ὄνος λύρας? Quid^{Adv}
 dieses und deinem oder warum
 fles, quid^{Adv} lacrimis manas? ἔξαύδα, μή^{Pt} χεῖθε νόω. Si^{Kon} operam medicantis^G_{PräAkt}
 warum nicht wenn des Heilenden
 exspectas, oportet

§ 2 vulnus detegas. — Tum^{Adv} egit collecto^{Abl}_{PerPas} in^{Prp} vires animo: Anne^{Kon} adhuc^{Adv}
 dann gesammelten in ob etwa noch
 eget ammonitione nec^{Kon} per^{Prp} se^{Abl}_{Pr} satis^{Adv} eminet fortunae in^{Prp} nos^A_{Pr}
 und nicht durch sich selbst genug gegen uns
 exagitantis^G_{PräAkt} asperitas? Nihilne^{NPt}_{Pr} te^A_{Pr} ipsa^{AdjN} loci facies
 aufwühlenden gar nichts? dich selbst

§ 3 movet? Haecine^{NPt}_{Pr} est bibliotheca, quam^A_{Pr} certissimam^{AdjASup} tibi^D_{Pr} sedem nostris^{AdjAbl} in^{Prp}
 ist dies etwa die allersicherste dir unseren in
 laribus ipsa^{AdjN} delegeras, in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} mecum^{AblPrp}_{Pr}
 selbst in der mit mir

§ 4 saepe^{Adv} residens^N_{PräAkt} de^{Prp} humanarum^{AdjG} divinarumque^{AdjGKon} rerum scientia disserebas?
 oft sitzend über menschlicher göttlicher und
 Talis^{AdjN} habitus talisque^{AdjNKon} vultus erat, cum^{Kon} tecum^{AblPrp}_{Pr} naturae secreta rimarer,
 solch und solch wenn mit dir
 cum^{Kon} mihi^D_{Pr} siderum vias radio describeres, cum^{Kon} mores nostros^{AdjA} totiusque^{AdjGKon}
 wenn mir siderum vias radio describeres, cum^{Kon} mores nostros^{AdjA} totiusque^{AdjGKon}
 vitae rationem ad^{Prp} caelestis^{AdjG} ordinis exempla formares?
 nach der himmlischen

§ 5 Haecine^{NPt}_{Pr} praemia referimus tibi^D_{Pr} obsequentes?^N_{PräAkt} Atqui^{Kon} tu^N_{Pr} hanc^A_{Pr} sententiam
 ist dies etwa dir Gehorchende? doch nun du diese
 Platonis ore sanxisti beatas^{AdjA} fore res publicas, si^{Kon} eas^A_{Pr} vel^{Kon} studiosi^{AdjN}
 glückliche öffentliche, wenn sie entweder Eifrige

- § 6 sapientiae regerent vel^{Kon} earum^G_{Pr} rectores studere sapientiae contigisset. Tu^N_{Pr}
oder deren du
eiusdem^{AdjG} viri ore hanc^A_{Pr} sapientibus^{AdjD} capessendae^G_{GdvFu1Pas} rei publicae^{AdjG}
desselben diese den Weisen zu ergreifenden öffentlichen
necessariam^{AdjA} causam esse monuisti.
notwendige
- § 7 ne^{Kon} improbis^{AdjD} flagitiosisque^{AdjDKon} civibus urbium relictas^N_{PerPas} gubernacula
damit nicht den Schlechten und Schändlichen überlassene
pestem bonis^{AdjD} ac^{Kon} perniciem ferrent. Hanc^A_{Pr} igitur^{Pt} auctoritatem
für die Guten und diese also
- § 8 secutus^N_{PerPas} quod^{Kon} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} inter^{Prp} secreta^{AdjA} otia didiceram, transferre in^{Prp} actum
folgend, weil von dir inmitten verborgener in
publicae^{AdjG} amministrationis optavi. Tu^N_{Pr} mihi^D_{Pr} et^{Kon} qui^N_{Pr} te^A_{Pr} sapientium mentibus
öffentlichen du mir und, der dich
inseruit, deus conscii^{AdjN} nullum^{AdjA} me^A_{Pr} ad^{Prp}
Mitwisser keinen mich zu
- § 9 magistratum nisi^{Kon} commune^{AdjN} bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG} studium detulisse. Inde^{Adv} cum^{Prp}
nur gemeinsames der Guten aller daraus mit
improbis^{AdjAbl} graves^{AdjN} inexorabilesque^{AdjNKon} discordiae et^{Kon} quod^{Kon} conscientiae libertas
den Schlechten schwere und unerbittliche und, weil
habet, pro^{Prp} tuendo^{Abl}_{Ger} iure sprete^N_{PerPas} potentiorum^{AdjGKmp} semper^{Adv} offensio.
für die verschmähte der Mächtigeren immer
- § 10 Quotiens^{Adv} ego^N_{Pr} Conigastum in^{Prp} imbecilli^{AdjG} cuiusque^G_{Pr} fortunas impetum
wie oft ich gegen des Schwachen eines jeden
facientem^A_{PräAkt} obvius^{AdjN} excepi, quotiens^{Adv} Triguillam regiae^{AdjG} praepositum^A_{PerPas}
machend entgegen trat wie oft der königlichen vorgesetzten
domus ab^{Prp} incepta^{Abl}_{PerPas} perpetrata^{Abl}_{PerPas} iam^{Adv} prorsus^{Adv} iniuria deieci, quotiens^{Adv}
von begonnenem, und vollbrachtem schon gänzlich so oft
miseros^{AdjA} quos^A_{Pr} infinitis^{AdjAbl} calumniis impunita^{AdjN} barbarorum semper^{Adv} avaritia
Elende, die durch unendliche straflos immer
vexabat, obiecta^{Abl}_{PerPas} periculis auctoritate protexi! Numquam^{Adv} me^A_{Pr} ab^{Prp} iure ad^{Prp}
entgegengestellter niemals mich von zur
iniuriam quicquam^A_{Pr} detraxit.
irgendetwas
- § 11 Provincialium^{AdjG} fortunas tum^{Adv} privatis^{AdjAbl} rapinis, tum^{Adv} publicis^{AdjAbl} vectigalibus
der Provinzbewohner einmal durch private dann durch öffentliche
pessumdari non^{Pt} aliter^{Adv} quam^{Kon} qui^N_{Pr} patiebantur indolui.
nicht anders als die
- § 12 Cum^{Kon} acerbae^{AdjG} famis tempore gravis^{AdjN} atque^{Kon} inexplicabilis^{AdjN} indicta^N_{PerPas} coemptio
als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte
profligatura^N_{Fu1Akt} inopia Campaniam provinciam videretur, certamen adversum^{Prp}
im Begriff seiend zu vernichten gegen
praefectum praetorii communis^{AdjG} commodi ratione suscepi, rege cognoscente^{Abl}_{PräAkt}
gemeinsamen mit wissenden
contendi et^{Kon} ne^{Kon} coemptio exigeretur, evici.
und, damit nicht
- § 13 Paulinum consularem^{AdjA} virum, cuius^G_{Pr} opes Palatinae^{AdjN} canes iam^{Adv} spe atque^{Kon}
konsularen dessen palatinische schon und
ambitione devorassent, ab^{Prp} ipsis^{Abl}_{Pr} hiantium^G_{PräAkt} faucibus traxi.
aus selbst gähnender

- § 14 Ne^{Kon} Albinum consularem^{AdjA} virum praeiudicatae^G_{PerPas} accusationis poena corriperet,
damit nicht konsularen voreiligen
odiis me^A_{Pr} r. . . Cypriani delatoris opposui.
mich
- § 15 Satisne^{AdvPt} in^{Prp} me^A_{Pr} magnas^{AdjA} videor exacerbasse discordias? Sed^{Kon} esse apud^{Prp}
genügend etwa an mir große aber bei
ceteros^{AdjA} tutior^{AdjKmpN} debui, qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} amore iustitiae nihil^A_{Pr} apud^{Prp} aulicos,^{AdjA}
die anderen sicherer der ich mir nichts bei Hof Leuten,
quo^{Abl}_{Pr} magis^{Adv} essem tutior,^{AdjKmpN} reservavi. Quibus^{Abl}_{Pr} autem^{Pt} deferentibus^{Abl}_{PrAkt}
wodurch desto mehr sicherer, durch welche aber Anzeigenden
perculsi^N_{PerPas} sumus?
nieder geschlagen
- § 16 Quorum^G_{Pr} Basilus olim^{Adv} regio^{AdjAbl} ministerio depulsus^N_{PerPas} in^{Prp} delationem nostri^G_{Pr}
deren einst königlichen weg gestoßen in unseres
nominis alieni^{AdjG} aeris necessitate compulsus^N_{PerPas} est. Opilionem vero^{Pt} atque^{Kon}
fremden gezwungen aber und
Gaudentium vero^{Pt} atque^{Kon} Gaudentium cum^{Kon} ob^{Prp} innumeras^{AdjA}
aber und als wegen zahllose
- § 17 multiplicesque^{AdjAKon} fraudes ire In^{Prp} exsilium regia^{AdjAbl} censura decrevisset cumque^{Kon}
vielfältige und ins königlichen als auch
illi^D_{Pr} parere nolentes^N_{PrAkt} sacrarum^{AdjG} sese^A_{Pr} aedium defensione tuerentur
ihnen nicht wollend der heiligen sich
compertumque^{AKon}_{PerPas} id^A_{Pr} regi foret, edixit,
festgestellt und dies
- § 18 uti,^{Kon} ni^{Kon} intra^{Prp} praescriptum^A_{PerPas} diem Ravenna urbe decederent, notas
dass, wenn nicht innerhalb der vorgeschriebene
insigniti^N_{PerPas} frontibus pellerentur. Quid^A_{Pr} huic^D_{Pr} severitati posse astrui videtur?
gezeichnete was dieser
- § 19 Atquin^{Kon} eo^{Adv} die deferentibus^{Abl}_{PrAkt} eisdem^{Abl}_{Pr} nominis nostri^G_{Pr} delatio
aber doch an diesem Anzeigenden denselben unseres
suscepta^N_{PerPas} est. Quid^A_{Pr} igitur,^{Pt} nostraene^{AdjNPt} artes ita^{Adv} meruerunt an^{Kon} illos^A_{Pr}
aufgenommen was also, unsere etwa so oder jene
accusatores iustos^{AdjA} fecit praemissa^N_{PerPas} damnatio? Itane^{Pt} nihil^A_{Pr} fortunam puduit
gerecht vorausgegangene ist es so nichts
si^{Kon} minus^{Adv} accusatae^G_{PerPas} innocentiae, at^{Kon} accusantium^G_{PrAkt} vilitas?
wenn weniger der Angeklagten aber der Ankläger
- § 20 At^{Kon} cuius^G_{Pr} criminis arguimur summam quaeres? Senatum dicimur salvum^{AdjA} esse
aber wessen gerettet
voluisse.
- § 21 Modum desideras?
- § 22 Delatorem, ne^{Kon} documenta deferret, quibus^{Abl}_{Pr} senatum maiestatis reum faceret,
damit nicht durch die
impedisse criminamur. Quid^A_{Pr} igitur,^{Pt} oij magistra, censes? Infitiabimur crimen, ne^{Kon}
was also, o damit nicht
tibi^D_{Pr} pudor simus?
dir
- § 23 At^{Kon} volui nec^{Kon} umquam^{Adv} velle desistam. Fatebimur? Sed^{Kon} impediendi^G_{Ger} delatoris
aber und nicht jemals aber
opera cessavit. An^{Kon} optasse illius^G_{Pr} ordinis salutem nefas vocabo?
oder etwa jenes

- § 24 Ille^N_{Pr} quidem^{Pt} suis^{AdjAbl} de^{Prp} me^{Abl}_{Pr} decretis, uti^{Kon} hoc^A_{Pr} nefas esset, effecerat. Sed^{Kon}
jener allerdings durch seine über mich dass dieser aber
sibi^D_{Pr} semper^{Adv} mentiens^N_{PräAkt} imprudentia rerum merita non^{Pt} potest immutare
sich immer sich selbst täuschende nicht
- § 25 nec^{Kon} mihi^D_{Pr} Socratico^{AdjAbl} decreto fas esse arbitror vel^{Kon} occuluisse veritatem vet^{Kon}
und nicht mir sokratischen oder oder
«oncessisse mendacium. Verum^{Kon} id^A_{Pr} quoquo^{Adv} modo sit, tuo^{AdjAbl} sapientiumque
aber dies wie auch immer deinem
iudicio aestimandum^A_{GdvFu1Pas} relinquo.
zu beurteilende
- § 26 Cuius^G_{Pr} rei seriem atque^{Kon} veritatem, ne^{Kon} latere posteros queat, stilo etiam^{Adv}
dessen und damit nicht auch
memoriaeque mandavi. Nam^{Kon} de^{Prp} compositis^{Abl}_{PerPas} falso^{Adv} litteris, quibus^{Abl}_{Pr}
denn von verfassten falsch durch die
libertatem arguor sperasse Romanam,^{AdjA} quid^A_{Pr} attinet dicere? Quarum^G_{Pr} fraus
römische, was deren
aperta^N_{PerPas} patuisset, si^{Kon} nobis^{Abl}_{Pr}
offenkundig wenn uns
- § 27 ipsorum^G_{Pr} confessione delatorum, quod^N_{Pr} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} negotus maximas^{AdjA} vires
eben derer was in allen größte
habet, uti^{Kon} licuisset. Nam^{Kon} Quae^N_{Pr} sperari reliqua^{AdjN} libertas potest? Atque^{Kon}
so dass denn welche übrig bleibende und doch
utinam^{Pt} posset ulla^{AdjN} Respondissem Canii verbo, qui^N_{Pr} cum^{Kon} a^{Prp} Gaio Caesare
wenn doch irgendeine! der als von
Germanici filio conscius^{AdjN} contra^{Prp} se^A_{Pr} factae^G_{PerPas} coniurationis fuisse diceretur: Si^{Kon}
Mitwisser gegen sich gemachten Wenn
ego,^N_{Pr} inquit, scissem, tu^N_{Pr} nescisses.
ich, du
- § 28 Qua^{Abl}_{Pr} in^{Prp} re non^{Pt} ita^{Adv} sensus nostros^{AdjA} maeror hebetavit, ut^{Kon} impios^{AdjA}
in der in nicht so unsere dass die Gottlosen
scelerata^{AdjA} contra^{Prp} virtutem querar molitos,^A_{PerPas} sed,^{Kon} quae^N_{Pr} speraverint, effecisse
verbrecherische gegen tätigen gewesen, sondern, was
vehementer^{Adv} ammiror.
heftig
- § 29 Nam^{Kon} deteriora^{AdjKmpA} velle nostri^G_{Pr} fuerit fortasse^{Adv} defectus, posse contra^{Prp}
denn Schlimmeres von uns vielleicht gegen
innocentiam, quae^N_{Pr} sceleratus^{AdjN} quisque^N_{Pr} conceperit, inspectante^{Abl}_{PräAkt} deo monstri
was verbrecherischer jeder bei zuschauendem
simile^{AdjN} est.
ähnlich
- § 30 Unde^{Adv} haud^{Adv} iniuria tuorum^G_{Pr} quidam^N_{Pr} familiarium quaesivit: Si^{Kon} quidem^{Pt} deus,
woraus keineswegs deiner einer Wenn freilich
inquit, est, unde^{Adv} mala? bona vero^{Pt} unde,^{Adv} si^{Kon} non^{Pt} est?
woher aber woher, wenn nicht
- § 31 Sed^{Kon} fas fuerit nefarios^{AdjA} homines, qui^N_{Pr} bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG} totiusque^{AdjGKon}
aber verbrecherische die der Guten aller des ganzen und
senatus sanguinem petunt, nos^A_{Pr} etiam,^{Adv} quos^A_{Pr} propugnare bonis^{AdjD} senatuique
uns auch, die den Guten
viderant, perditum^A_{Spn} ire voluisse. Sed^{Kon} num^{Pt} idem^N_{Pr} de^{Prp} patribus quoque^{Pt}
aber etwa dasselbe von auch
merebamur?

- § 32 Meministi, ut^{Kon} opinor, quoniam^{Kon} me^A_{Pr} dicturum^A_{Fu1Akt} quid^A_{Pr} facturumve^{AKon}_{Fu1Akt}
wie da mich sagen werde was tun werden oder
praesens^{AdjN} semper^{Adv} ipsa^N_{Pr} dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum^{Kon} rex avidus^{AdjN}
gegenwärtig immer du selbst als begierig
exitii communis^{AdjG} maiestatis crimen in^{Prp} Albinum delatae^G_{PerPas} ad^{Prp} cunctum^{AdjA}
gemeinsamen auf erhobenen auf den ganzen
senatus ordinem transferre moliretur, universi^{AdjG} innocentiam senatus quanta^{AdjA} mei^G_{Pr}
des ganzen wie großer meiner
periculi securitate defenderim.
- § 33 Scis me^A_{Pr} haec^A_{Pr} et^{Kon} vera^{AdjA} proferre et^{Kon} in^{Prp} nulla^{AdjAbl} umquam^{Adv} mei^G_{Pr} laude
mich diese und wahren und in keiner jemals meines
iactasse; minuit enim^{Pt} quodam^{AdjAbl} modo se^A_{Pr} probantis^G_{PräAkt} conscientiae secretum,
nämlich in gewisser sich des Prüfenden
quotiens^{Adv} ostentando^{Abl}_{Ger} quis^N_{Pr} factum recipit famae pretium.
sooft jemand
- § 34 Sed^{Kon} innocentiam nostram^{AdjA} quis^N_{Pr} exceperit eventus, vides; pro^{Prp} verae^{AdjG} virtutis
aber unsere welcher an statt echter
praemiis falsi^{AdjG} sceleris poenas subimus.
des falschen
- § 35 Eccuius^G_{Pr} umquam^{Adv} facinoris manifesta^{AdjN} confessio ita^{Adv} iudices habuit in^{Prp} severitate
irgendeines jemals offenkundige so in
concordes, ^{AdjA} ut^{Kon} non^{Pt} aliquos^A_{Pr} vel^{Kon} ipse^N_{Pr} ingenii error humani^{AdjG} vel^{Kon} fortunae
einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen oder
condicio cunctis^{AdjD} mortalibus incerta^{AdjN} summitteret.
allen unsichere
- § 36 Si^{Kon} inflammare sacras^{AdjA} aedes voluisse, si^{Kon} sacerdotes impio^{AdjAbl} iugulare
wenn heilige wenn mit dem frevelhaften
gladio, si^{Kon} bonis^{AdjD} omnibus^{AdjD} necem struxisse diceremur, praesentem^{AdjA} tamen^{Pt}
wenn den Guten allen gegenwärtigen doch
sententia, confessum^A_{PerPas} tamen^{Pt} convictumve^{AKon}_{PerPas} punisset; nunc^{Adv} quingentis^{AdjAbl}
den Gestandenen doch den Überführten oder nun fünf hundert
fere^{Adv} passuum milibus procul^{Adv} muti^{AdjN} atque^{Kon} indefensi^{AdjN} ob^{Prp} studium
beinahe weit stumme und auch schutzlose wegen
propensius^{AdvKmp} in^{Prp} senatum morti proscriptionique damnamur. o^{ij} meritis^A_{PerPas} de^{Prp}
zu stark für o verdienten aus
simili^{AdjAbl} crimine neminem^A_{Pr} posse convinci!
ähnlichem niemanden
- § 37 Cuius^G_{Pr} dignitatem reatus ipsi^N_{Pr} etiam^{Adv} qui^N_{Pr} detulere viderunt; quam^A_{Pr} uti^{Kon}
deren sie selbst auch die diese damit
alicuius^G_{Pr} sceleris ammixtione fusca
- § 38 rent, ^{Pt} ob^{Prp} ambitum dignitatis sacrilegio me^A_{Pr} conscientiam polluisse mentiti^N_{PerPas}
würden sie, wegen mich erlogen habend
sunt. Atqui^{Kon} et^{Kon} tu^N_{Pr} insita^A_{PerPas} nobis^D_{Pr} omnem^{AdjA} rerum mortalium^{AdjG} cupidinem
doch nun und du eingepflanzte in uns jede sterblichen
de^{Prp} nostri^G_{Pr} animi sede pellebas et^{Kon} sub^{Prp} tuis^{AdjAbl} oculis sacrilegio locum esse
aus unseres und unter deinen
fas non^{Pt} erat.
nicht
- § 39 Instillabus enim^{Pt} auribus cogitationibusque cotidie^{Adv} meis^{AdjAbl} Pythagoricum^{AdjA} illud^A_{Pr} ἔπου
nämlich täglich meinen pythagoreischen jene

- θεῶ. Nec^{Kon} conveniebat vilissimorum^{AdjGSup} me^A_{Pr} spirituum praesidia captare, quem^A_{Pr}
 und nicht der allerniedrigsten mich den
 tu^N_{Pr} in^{Prp} hanc^A_{Pr} excellentiam componebas, ut^{Kon} consimilem^{AdjA} deo faceres.
 du in diese damit gleich artig
- § 40 Praeterea^{Adv} penetral innocens^{AdjN} domus, honestissimorum^{AdjGSup} coetus amicorum. socer
 außerdem unschuldiges der ehrenhaftesten
 etiam^{Adv} sanctus^{AdjN} et^{Kon} aequae^{Adv} ac^{Kon} tu^N_{Pr} ipsa^N_{Pr} reverendus^N_{GdvFu1Pas} ab^{Prp} omni^{AdjAbl}
 auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von jeder
 nos^A_{Pr} huius^G_{Pr} criminis suspicione defendunt. Sed^{Kon} — oij nefas!
 uns dieses aber o
- § 41 illi^N_{Pr} vero^{Pt} de^{Prp} te^{Abl}_{Pr} tanti^{AdjG} criminis fidem capiunt atque^{Kon} hoc^A_{Pr} ipso^{Abl}_{Pr}
 jene aber von dir so großen und auch dies eben diesem
 videbimur affines^{AdjN} fuisse maleficio, quod^{Kon} tuis^{AdjAbl} imbuti^N_{PerPas} disciplinis, tuis^{AdjAbl}
 verwandt weil deinen durchtränkt deinen
 instituti^N_{PerPas} moribus sumus.
 unterwiesen
- § 42 Ita^{Adv} non^{Pt} est satis^{Adv} nihil^N_{Pr} mihi^D_{Pr} tuam^{AdjA} profuisse reverentiam, nisi^{Kon}
 so nicht genug nichts mir deine wenn nicht
 ultro^{Adv} tu^N_{Pr} mea^{AdjAbl} potius^{Adv} offensione lacereris.
 darüber hinaus du durch meine eher
- § 43 At^{Kon} vero^{Pt} hic^N_{Pr} etiam^{Adv} nostris^{AdjAbl} malis cumulus accedit, quod^{Kon} existimatio
 aber in der Tat dies auch zu unseren dass
 plurimorum^{AdjG} non^{Pt} rerum merita, sed^{Kon} fortunae spectat eventum eaque^A_{Pr} tantum^{Adv}
 der meisten nicht sondern und diese nur
 iudicat esse provisā^A_{PerPas} quae^N_{Pr} felicitas commendaverit; quo^{Adv} fit, ut^{Kon} existimatio
 voraus gesehen, welche wodurch dass
 bona^{AdjN} prima^{AdjN} omnium^{AdjG} deserat infelices.^{AdjA}
 gute als erste von allen die Unglücklichen.
- § 44 Qui^N_{Pr} nunc^{Adv} populi rumores, quam^{Adv} dissonae^{AdjN} multiplicesque^{AdjNKon} sententiae, piget
 wie jetzt wie widersprechende und vielfältige
 reminisci; hoc^A_{Pr} tantum^{Adv} dixerim ultimam^{AdjA} esse adversae^{AdjG} fortunae sarcinam,
 dies nur letzte des widrigen
 quod^{Kon} dum^{Kon} miseris^{AdjD} aliquod^A_{Pr} crimen affingitur, quae^N_{Pr} perferunt, meruisse
 dass, während den Elenden irgendein die
 creduntur.
- § 45 Et^{Kon} ego^N_{Pr} quidem^{Pt} bonis^{AdjAbl} omnibus^{AdjAbl} pulsus^N_{PerPas} dignitatibus exutus^N_{PerPas}
 und ich zwar von den Gütern allen vertrieben, beraubt,
 existimatione foedatus^N_{PerPas} ob^{Prp} beneficium supplicium tuli.
 befleckt wegen
- § 46 Videre autem^{Pt} videor nefarias^{AdjA} sceleratorum officinas gaudio laetitiaque fluitantes,^A_{PräAkt}
 aber verderbliche über strömend,
 perditissimum^{AdjASup} quemque^A_{Pr} novis^{AdjAbl} delationum fraudibus imminentem,^A_{PräAkt} iacere
 äußerst verdorbenen jeden neuen drohend,
 bonos^{AdjA} nostri^G_{Pr} discriminis terrore prostratos,^A_{PerPas} flagitiosum^{AdjA} quemque^A_{Pr} ad^{Prp}
 die Guten unseres nieder geworfen, schändlichen jeden zu
 audendum^A_{Ger} quidem^{Pt} facinus impunitate, ad^{Prp} efficiendum^A_{Ger} vero^{Pt} praemiis incitari,
 zwar zum hingegen
 insontes^{AdjN} autem^{Pt} non^{Pt} modo^{Adv} securitate, verum^{Kon} ipsa^A_{Pr} etiam^{Adv} defensione
 Unschuldige aber nicht nur sondern durch die selbe auch
 privatos.^A_{PerPas} Itaque^{Kon} libet exclamare:
 beraubt. daher

Lyrik

Oij stelliferi^{AdjG} conditor orbis,
o des stern tragenden
qui^N_{Pr} perpetuo^{Adv} nixus^N_{PerPas} solio
der auf ewigem gestützt
rapido^{AdjAbl} caelum turbine versas
mit schnellem
legemque pati sidera cogis,
ut^{Kon} nunc^{Adv} pleno^{AdjAbl} lucida^{AdjN} cornu
dass nun mit vollem leuchtende
totis^{AdjAbl} fratris obvia^{AdjN} flammis
allen entgegen gehend
condat stellas luna minores,^{AdjAKmp}
kleinere,
nunc^{Adv} obscuro^{AdjAbl} pallida^{AdjN} cornu
nun mit dunklem bleiche
Phoebo propior^{AdjKmpN} lumina perdat
näher
et,^{Kon} qui^N_{Pr} primae^{AdjG} tempore noctis
und, der der ersten
agit argentes^A_{PräAkt} Hesperos ortus,
frierende
solitas^A_{PerPas} iterum^{Adv} mutet habenas
gewohnte wieder
Phoebi pallens^N_{PräAkt} Lucifer ortu.
blass leuchtend
Tu^N_{Pr} frondifluae^{AdjG} frigore brumae
du des laub reichen
stringis lucem brevior^{AdjAblKmp} mora,
zu kürzerer
tu,^N_{Pr} cum^{Kon} fervida^{AdjN} venerit aestas,
du, wenn heiße
agiles^{AdjA} nocti dividis horas.
bewegliche
Tua^{AdjN} vis varium^{AdjA} temperat annum,
deine wechsellvollen
ut,^{Kon} quas^A_{Pr} Boreae spiritus aufert,
so dass, welche
revehat mites^{AdjA} Zephyrus frondes,
milde
quaeque^{NKon}_{Pr} Arcturus semina vidit,
und welche
Sirius altas^{AdjA} urat segetes;
hohe
nihil^N_{Pr} antiqua^{AdjAbl} lege solutum^N_{PerPas}
nichts vom alten gelöst
linquit propriae^{AdjG} stationis opus.
des eigenen

Omnia^A_{Pr} certo^{AdjAbl} fine gubernans^N_{PräAkt}
 alles mit festem lenkend
 hominum solos^{AdjA} respuis actus
 allein
 merito^{Adv} rector cohibere modo.^{Adv}
 mit Recht nur.
 Nam^{Kon} cur^{Adv} tantas^{AdjA} lubrica^{AdjN} versat
 denn warum so große glitschige
 Fortuna vices? Premit insontes^{AdjA}
 Unschuldige
 debita^N_{PerPas} sceleri noxia^{AdjN} poena,
 geschuldete schädliche
 at^{Kon} perversi^{AdjN} resident celso^{AdjAbl}
 aber Verkehrte auf hohem
 mores solio sanctaque^{AdjNKon} calcant
 und Heilige
 iniusta^{AdjAbl} vice colla nocentes.^A_{PräAkt}
 mit ungerechtem Schädiger.
 Latet obscuris^{AdjAbl} condita^N_{PerPas} virtus
 in dunklen verborgene
 clara^{AdjN} tenebris iustusque^{AdjNKon} tulit
 leuchtend und der Gerechte
 crimen iniqui.^{AdjG}
 des Ungerechten.
 Nil^N_{Pr} periuria, nil^N_{Pr} nocet ipsis^D_{Pr}
 nichts nichts ihnen selbst
 fraus mendaci^{AdjAbl} compta^N_{PerPas} colore.
 mit falschem geschmückt
 Sed^{Kon} cum^{Kon} libuit viribus uti,
 aber wenn
 quos^A_{Pr} innumer^{AdjN} metuunt populi,
 die unzählige
 summos^{AdjA} gaudet subdere reges.
 höchste
 O^{ij} iam^{Adv} miseras^{AdjA} respice terras,
 o schon elendige
 quisquis^N_{Pr} rerum foedera nectis!
 wer auch immer
 Operis tanti^{AdjG} pars non^{Pt} vilis^{AdjN}
 so großen nicht gering
 homines quatimur fortunae salo.
 Rapidos,^{AdjA} rector, comprime fluctus
 reißende,
 et,^{Kon} quo^{Abl}_{Pr} caelum regis immensum,^{AdjA}
 und, womit unermesslichen,
 firma stabiles^{AdjA} foedere terras.
 feste

Kapitel 5

- § 1 Haec^A_{Pr} ubi^{Kon} continuato^{Abl}_{PerPas} dolore delatravi, illa^N_{Pr} vultu placido^{AdjAbl} nihilque^{NKon}_{Pr}
dieses als an dauerndem jene friedlichem und nichts
meis^{AdjAbl} questibus mota^N_{PerPas}
meinen bewegt:
- § 2 Cum^{Kon} te^A_{Pr} inquit, maestum^{AdjA} lacrimantemque^{AKon}_{PrAkt} vidissem, ilico^{Adv} miserum^{AdjA}
als dich, traurig und weinend so gleich als Unglücklichen
exsulemque cognovi; sed^{Kon} quam^{Adv} id^N_{Pr} longinquum^{AdjN} esset exsilium, nisi^{Kon} tua^{AdjN}
aber wie sehr dies fernes wenn nicht deine
prodidisset oratio, nesciebam.
- § 3 Sed^{Kon} tu^N_{Pr} quam^{Adv} procul^{Adv} a^{Prp} patria non^{Pt} quidem^{Pt} pulsus^N_{PerPas} es, sed^{Kon} aberrasti
aber du wie weit fern von nicht doch vertrieben sondern
ac^{Kon} si^{Kon} te^A_{Pr} pulsum^A_{PerPas} existimari mavis, te^A_{Pr} potius^{Adv} ipse^N_{Pr} pepulisti; nam^{Kon} id^N_{Pr}
und, wenn du verstoßen dich eher selbst denn das
quidem^{Pt} de^{Prp} te^{Abl}_{Pr} numquam^{Adv} cuiquam^D_{Pr} fas fuisset.
freilich über dich niemals irgendjemandem
- § 4 Si^{Kon} enim^{Pt} cuius^G_{Pr} oriundo^{AdjAbl} sis patriae, reminiscare, non^{Pt} uti^{Kon} Atheniensium^{AdjG}
wenn nämlich, wessen vom Ursprung nicht wie der Athener
quondam^{Adv} multitudinis imperio regitur, sed^{Kon} εἷς^{AdjN} κοίρανός ἐστιν, εἷς^{AdjN} βασιλεύς,
einst sondern einer ein
qui^N_{Pr} frequentia civium, non^{Pt} depulsione laetetur, cuius^G_{Pr} agi frenis atque^{Kon}
der nicht dessen und
obtemperare iustitiae libertas est.
- § 5 An^{Kon} ignoras illam^A_{Pr} tuae^{AdjG} civitatis antiquissimam^{AdjSupA} legem, qua^{Abl}_{Pr} sanctum^{AdjN}
oder jenes deiner allerälteste durch das heilig festgesetzt
est ei^D_{Pr} ius exulare non^{Pt} esse, quisquis^N_{Pr} in^{Prp} ea^{Abl}_{Pr} sedem fundare maluerit?
für ihn nicht wer auch immer in dieser
Nam^{Kon} qui^N_{Pr} vallo eius^G_{Pr} ac^{Kon} munimine continetur, nullus^{AdjN} metus eat, nc^{Kon} exsul
Denn wer ihrer und keine und nicht
esse mereatur;
- § 6 at^{Kon} quisquis^N_{Pr} inhabitare eam^A_{Pr} velie» desierit, pariter^{Adv} desinit etiam^{Adv} mereri.
aber wer auch immer bewohnen gleichermaßen auch
Itaque^{Adv} non^{Pt} tam^{Adv} me^A_{Pr} loci huius^G_{Pr} quam^{Kon} tua^{AdjN} facies movet nec^{Kon} bibliothecae
Daher nicht so sehr mich dieses als dein noch
potius^{Adv} comptos^A_{PerPas} ebore ac^{Kon} vitro parietes quam^{Kon} tuae^{AdjG} mentis sedem
eher geschmückte und als deines
requiro, in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} non^{Pt} libros, sed^{Kon} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} libris pretium facit.
in der nicht sondern das. was
- § 7 librorum quondam^{Adv} meorum^{AdjG} sententias collocavi. Et^{Kon} tu^N_{Pr}
einst meiner und du
- § 8 quidem^{Pt} de^{Prp} tuis^{AdjAbl} in^{Prp} commune^{AdjA} bonum meritis vera^{AdjA} quidem^{Pt} sed^{Kon} pro^{Prp}
zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber gemessen an
multitudine gestorum tibi^D_{Pr} pauca^{AdjA} dixisti. De^{Prp} obiectorum tibi^D_{Pr} vel^{Kon} honestate
dir wenigstens von gegen dich oder
vel^{Kon} falsitate cunctis^{AdjD} nota^{AdjN} memorasti. De^{Prp} sceleribus fraudibusque delatorum
oder allen bekannt von
recte^{Adv} tu^N_{Pr} quidem^{Pt} strictim^{Adv}
zu Recht du freilich kurz

§ 9 attingendum^A_{GdvFu1Pas} putasti, quod^{Kon} ea^A_{Pr} melius^{AdvKmp} uberiusque^{AdvKmpKon} reco^{*Pt}
anzurühren weil jene besser reicher und wieder
gnoscentis^G_{PräAkt} omnia^A_{Pr} vulgi ore celebrentur. Increpuisti etiam^{Adv} vehementer^{Adv}
erkennenden alles auch heftig
iniusti^{AdjG} factum senatus. De^{Prp} nostra^{AdjAbl} etiam^{Adv} criminatione doluisti. laesae^G_{PerPas}
des ungerechten von unserer auch der verletzten
quoque^{Pt} opinionis damna
ebenfalls

Lyrik

Cum^{Kon} Phoebi radiis grave^{AdjN}
wenn schwer
Cancris sidus inaestuatur,
tum^{Adv} qui^N_{Pr} larga^{AdjAbl} negantibus^{Abl}_{PräAkt}
dann wer reichen den versagenden
sulcis semina credidit,
elusus^N_{PerPas} Cereris fide
getäuscht
quernas^{AdjA} pergat ad^{Prp} arbores.
Eichen zu
Numquam^{Adv} purpureum^{AdjN} nemus
niemals purpurnes
lecturus^N_{Fu1Akt} violas petas,
pflücken werdend
cum^{Kon} saevis^{AdjAbl} Aquilonibus
wenn wütenden
stridens^N_{PräAkt} campus inhorruit,
pfeifend
nec^{Kon} quaeras avida^{AdjAbl} manu
noch gieriger
vernus^{AdjA} stringere palmites.
Frühlings
uvis si^{Kon} libeat frui:
wenn
autumno potius^{Adv} sua^{AdjA}
eher seine
Bacchus munera contulit.
Signat tempora propriis^{AdjAbl}
mit eigenen
aptans^N_{PräAkt} officiis deus
anpassend
nec^{Kon} quas^A_{Pr} ipse^N_{Pr} cohercuit
noch die er selbst
misceri patitur uices.
sic^{Adv} quod^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} uia
so dass steilen
certum^{AdjA} deserit ordinem
feste
laetos^{AdjA} non^{Pt} habet exitus.
frohe nicht

Kapitel 6

- § 1 primum^{Adv} igitur^{Pt} paterisne me^A_{Pr} pauculis^{AdjAbl} rogationibus statum tuae^{AdjG} mentis
zuerst also mich mit einigen wenigen deines
attingere atque,^{Kon} ut^{Kon} qui^N_{Pr} modus sit tuae^{AdjG} curationis intellegam?
und, damit welch deiner
- § 2 | tu^N_{Pr} uero^{Pt} arbitrato, inquam, tuo^{AdjAbl} quae^A_{Pr} uoles ut^{Kon} responsurum^A_{Fu1Akt} rogato.
du aber deinem was dass ich antworten werde
- § 3 | tum^{Adv} illa:^N_{Pr} Huncine.^{APt}_{Pr} inquit, mundum temerariis^{AdjAbl} agi fortuitisque^{AdjAblKon}
dann jene: diese Welt etwa. von verwegenen zufälligen und
casibus putas an^{Kon} ullum^{AdjA} credis ei^D_{Pr} regimen inesse rationis?
oder irgendeine ihr
- § 4 Atqui.^{Kon} inquam. nullo^{AdjAbl} existimaverim modo. ut^{Kon} fortuita^{AdjN} temeritate tam^{Adv} certa^{AdjN}
doch. in keiner dass zufällige so sichere
moveantur. verum^{Kon} operi suo^{AdjD} conditorem praesidere deum scio nec^{Kon} umquam^{Adv}
sondern seinem und nicht jemals
fuerit dies, qui^N_{Pr} me^A_{Pr} ab^{Prp} hac^{Abl}_{Pr} sententiae veritate depellat. —
der mich von dieser
- § 5 Ita^{Adv} est. inquit; nam^{Kon} id^A_{Pr} etiam^{Adv} paulo^{Adv} ante^{Adv} cecinisti hominesque tantum^{Adv}
so denn dies auch kurz zuvor so sehr
divinae^{AdjG} exsortes^{AdjN} curae esse deplorasti.
der göttlichen Fürsorge
- § 6 Nam^{Kon} de^{Prp} ceteris,^{AdjAbl} quin^{Kon} ratione regerentur, nihil^N_{Pr} movebare. rapae^A_{Pr}
denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht nichts über dich selbst
autem^{Pt} vehementer^{Adv} ammior, cur^{Adv} in^{Prp} tam^{Adv} salubri^{AdjAbl} sententia locatus^N_{PerPas}
aber sehr warum in so heilsamen gesetzt
aegrotas. Verum^{Kon} altius^{AdvKmp} perscrutemur; nescio quid^A_{Pr} abesse coniecto.
aber tiefer was
- § 8 Sed^{Kon} dic mihi,^D_{Pr} quoniam^{Kon} deo mundum regi non^{Pt} ambigis, quibus^{Abl}_{Pr} etiam^{Adv}
aber mir, da nicht durch welche auch
gubernaculis regatur, advertis? —Vix,^{Adv} inquam,
—kaum,
- § 9 rogationis tuae^{AdjG} sententiam nosco, nedum^{Kon} ad^{Prp} inquisita^A_{PerPas} respondere queam.
Anfrage geschweige auf Erfragtes
— Num^{Pt} me,^A_{Pr} inquit, fefellit abesse aliquid,^N_{Pr}
etwa mich, etwas,
- § 10 per^{Prp} quod^A_{Pr} velut^{Kon} hiant^{Abl}_{PräAkt} valli robore in^{Prp} animum tuum^{AdjA} perturbationum
durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen
morbus inrepserit? Sed^{Kon} dic mihi,^D_{Pr} meministine, quis^N_{Pr} sit rerum finis quoque^{AdvKon}
aber mir, was für ein und wohin
totius^{AdjG} naturae tendat intentio? — Audieram, inquam, sed^{Kon} memoriam maeror
der ganzen aber
hebetavit.
- § 11 Atqui^{Kon} scis, unde^{Adv} cuncta^{AdjN} processerint.
doch woher alles
- § 12 — Novi, inquam, deumque esse respondi.
- § 13 — Et^{Kon} qui^{Adv} fieri potest, ut^{Kon} principio cognito,^{Abl}_{PerPas} quis^N_{Pr} sit rerum finis,
und wie dass erkanntem, wer
ignores? Verum^{Kon} hi^N_{Pr} **perturba** tionum mores, ea^N_{Pr} valentia est, ut^{Kon} movere
aber diese diese dass

quidem^{Pt} loco
zwar

- § 14 hominem possint, convellere autem^{Kon} sibiaue^{DKon}_{Pr} totum^{AdjA} exstirpare non^{Pt} possint.
aber sich auch ganz nicht
- § 15 Sed^{Kon} hoc^A_{Pr} quoque^{Pt} respondeas velim, hominemne te^A_{Pr} esse meministi. — Quidni,^{Adv}
aber dies auch dich
inquam, meminerim? — Quid^A_{Pr} igitur^{Pt} homo sit, poterisne proferre? — Hocine^{APt}_{Pr}
was also dieses etwa
interrogas, an^{Kon} esse me^A_{Pr} sciam rationale^{AdjA} animal atque^{Kon} mortale?^{AdjA} Scio et.^{Kon}
ob mich vernünftig und sterblich? auch.
- § 16 id^A_{Pr} me^A_{Pr} esse confiteor. — Et^{Kon} illa:^N_{Pr} Nihilne^{NPt}_{Pr} aliud^A_{Pr} te^A_{Pr} esse novisti?
das mich und jene: nichts etwa anderes dich
- § 17 Nihil.^N_{Pr} iam^{Adv} scio, inquit, morbi tui^{AdjG} aliam^{AdjA} vel^{Kon} maximam.^{AdjSupA} .
nichts. jetzt deiner andere oder auch sehr großen.
causam; quid^A_{Pr} ipse^N_{Pr} sis, nosse desisti. Quare^{Kon} plenissime^{AdvSup} vel^{Kon}
was selbst deshalb ganz vollständig oder auch
- § 18 aegritudinis tuae^{AdjG} rationem vel^{Kon} aditum reconciliandae^G_{GdvFu1Pas} sospitatis inveni.
deiner oder zur wiederzugewinnenden
Nam^{Kon} quoniam^{Kon} tui^G_{Pr} oblivione confunderis.
denn weil deiner
- § 19 et^{Kon} exsulem te^A_{Pr} et^{Kon} exspoliatum^A_{PerPas} Dronriis^{AdjAbl} bonis esse **doluisti** Quoniam^{Kon}
und dich und beraubten eigenen weil
vero,^{Pt} quis^N_{Pr} sit rerum finis, ignoras, nequam^{AdjA} homines atque^{Kon} nefarios^{AdjA}
aber nun, was nichtsnutzige und Frevelhafte
potentes^{AdjA} felicesque^{AdjAKon} arbitraris; quoniam^{Kon} vero.^{Pt} quibus^{Abl}_{Pr} gubernaculis mundus
Mächtige Glückliche und weil ja. durch welche
regatur, oblitus^N_{PerPas} es, has^A_{Pr} fortunarum vices aestimas sine^{Prp} rectore fluitare:
vergessen habend diese ohne
magnae^{AdjN} non^{Pt} ad^{Prp} morbum modo,^{Adv} verum^{Kon} ad^{Prp} interitum quoque^{Pt} causae; sed^{Kon}
große nicht zu nur, sondern zum ebenfalls aber
sospitatis auctori grates, quod^{Kon} te^A_{Pr} nondum^{Adv} totum^{AdjA} natura destituit.
dass dich noch nicht ganz
- § 20 Habemus maximum^{AdjSupA} tuae^{AdjG} fomitem salutis veram^{AdjA} de^{Prp} mundi gubernatione
größten deiner wahre über
sententiam, quod^{Kon} eam^A_{Pr} non^{Pt} casuum temeritati, sed^{Kon} divinae^{AdjD} rationi
weil sie nicht sondern göttlichen
subditam^A_{PerPas} credis; nihil^N_{Pr} igitur^{Pt} pertimescas, iam^{Adv} tibi^D_{Pr} ex^{Prp} hac^{Abl}_{Pr} minima^{AdjSupAbl}
unterstellt nichts also schon dir aus diesem sehr kleinen
scintillula vitalis^{AdjN} calor illuxerit.
lebendigen
- § 21 Sed^{Kon} quoniam^{Kon} firmioribus^{AdjAblKmp} remediis nondum^{Adv} tempus est et^{Kon} eam^A_{Pr} mentium
aber da ja stärkeren noch nicht und diese
constat esse naturam, ut,^{Kon} quotiens^{Adv} abiecerint veras,^{AdjA} falsis^{AdjAbl} opinionibus
dass, sooft wahre, falschen
induantur, ex^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} orta^N_{PerPas} perturbationum caligo verum^{AdjA} illum^A_{Pr} confundit
aus denen entsprungene wahren jenen
intuitum, hanc^A_{Pr} paulisper^{Adv} lenibus^{AdjAbl} mediocribusque^{AdjAblKon} fomentis attenuare
diese für kurze Zeit milden mäßigen und
temptabo, ut^{Kon} dimotis^{Abl}_{PerPas} fallacium^{AdjG} affectionum tenebris splendorem verae^{AdjG}
damit beseitigten trügerischen des wahren
lucis possis agnoscere.

Lyrik

Nubibus atris^{AdjAbl}
dunklen

condita^N PerPas nullum^{AdjA}
verborgene kein

fundere possunt

sidera lumen.

Si^{Kon} mare volvens^N PräAkt
wenn wälzend

turbidus^{AdjN} Auster
stürmischer

misceat aestum,

vitrea^{AdjN} dudum^{Adv}
gläserne vorher

parque^{AdjAblKon} serenis^{AdjAbl}
gleich und heiteren

unda diebus

mox^{Adv} resolutio^{Abl} PerPas
bald aufgelöst

sordida^{AdjN} caeno
schmutzige

visibus obstat

quique^{NKon} Pr vagatur
und der welche

montibus altis^{AdjAbl}
hohen

defluus^{AdjN} amnis,
herabfließender

saepe^{Adv} resistit
oft

rupe soluti^G PerPas
gelöst

obice saxi.

Tu^N Pr quoque^{Pt} si^{Kon} vis
du auch wenn

lumine claro^{AdjAbl}
hellen

cernere verum,

tramite recto^{AdjAbl}
geraden

carpere callem:

gaudia pelle,

pelle timorem

spemque fugato^{Abl} PerPas
verjagtem

nec^{Kon} dolor adsit.
und nicht

Nubila^{AdjN} mens est
bewölkt

vinctaque^{NKon} frenis,
gefesselt und

haec^N ubi^{Adv} regnant.
diese wo